

- S. 170,16 (15) *solemnizandi: sollemnizandi W, solempnisandi Mag.*
 S. 170,17 (16) *quando: quo W wie Mag.*
 S. 170,20 (19) *familiarium: familiarium W, familiarum Mag. Die Übersetzung „Familiarpsalmen“ für familiares psalmi wirkt gesucht, sind doch offensichtlich die „üblichen Psalmen“ gemeint (vgl. MLW 4,1 Sp. 69 Z. 33–38).*
 S. 172,4 *hoc: hec abgekürzt W Mag.*
 S. 172,8 (7) *vigilarum: vigiliarum W.*
 S. 172,17 (15) *custodos: custodes W.*
 S. 172,22 (20) *deprehenderunt: deprehenderint W.*
 S. 174,5 *si habet immense veraciter excusare valeat: si habet, unde se veraciter excusare valeat W und entsprechend Mi 1. Die Übersetzung ist also anzupassen.*
 S. 174,8 *verba conferent: verba conserent W.*
 S. 176,16 *vindicata: vindictam W.*
 S. 178,3 *volens: W. Übersetzt wird ein auf fratres zu beziehendes volentes; volentes bietet in der Tat richtig Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 1482, fol. 157v (vgl. S. 25 Abb. 3). Diese Überlieferung eines Briefs Papst Gelasius' II. unterscheidet sich an weiteren Stellen von der in das *Scutum* inserierten Version:
 S. 178,9 *et sanguinibus: ac sanguinibus.*
 S. 178,13 *iuxta beatum Augustinus: iuxta beatum Augustinum (so auch W).*
 S. 178,15 *inquietaverit: infestaverit.*
 S. 178,15 *vel tercio: terciove.*
 S. 178,15 *ammonitus: admonitus.**
 S. 180,8 *per vigem custodiam: per iugem custodiam W korrekt.*
 S. 180,8 *corbeantur: coybeantur W (gemeint ist cohibeantur, das auch übersetzt wurde).*
 S. 180,19 (17) *innoribus: lies mit W iunioribus.*
 S. 180,20 (18) *wird in der Übersetzung von absque prepositi vel decani seu prioris mit Recht das Wort „Erlaubnis“ ergänzt. Konsequenz wäre es, im lateinischen Text consensu, licentia oder Ähnliches zu supplieren.*
 S. 182,6 *ist die Änderung des in W tradierten proficiatur zu perficiatur vertretbar, die in der Übersetzung bereits vorweggenommen wurde.*
 S. 182,18 (17) *quia: qui W. Die Übersetzung ist entsprechend zu ändern.*
 S. 184,7 *sollte man analog zu peraguntur auch negliguntur schreiben: in W werden beide Endungen in gleicher Weise abgekürzt.*
 S. 184,14 *ad modum: admodum W. Die Emendation zu ad modicum nach dem Wortlaut der Vorlage (1. Tim. 4,8) ist*